

Publicerad 2021-01-27 16:09 av Sören Turesson

Jag som ständigt vill ligga i forskningens framkant

???

Ja i forskningen kring de senaste politiska invektiven, jag har nu stött på ordet baizou.

Det är faktiskt så nytt att jag vill inte våga mig på att ge en översättning

jag kan ju ha missat själva den inneboende kärnan, avsikten och bakgrunden; om den emotionella färgningen etc

Jag märkte hur svårt det är med översättningar när jag läste parallellt boken om toltekernas vishetslära, första överenskommelsen Be Impeccable With Your Word. Översättaren föreslog du skall icke ljuga med ditt ord, men mitt förslag är du skall vara utan synd med ditt ord. För mig är det en riktigare beskrivning. Det kan ju tyckas vara en diskussion om påvens skägg men jag tror att på sikt leder den tankegången lite fel. Sådant slarv kan få konsekvenser för befolkningens sätt att tänka. Jag bevistade en gång en föreläsning av psyk Nergården (han var grek men troligen gift med en svenska) Han analyserade diverse konflikter stora som små utifrån ett språkligt missförståndsperspektiv och jag minns från mitt första jobb en kvinna som utifrån en lång radda ord kunde "bevisa" att livet är en potatis. Det var enligt mig en både rolig och imponerande uppvisning.

Men som sagt håll utkik efter ordet baizou.

Texten är utskriven från Poeter.se

Författaren Sören Turesson med Poeter.se id #99879 innehar upphovsrätten